

新编英汉互译 [实用教程]

A NEW PRACTICAL COURSE
OF ENGLISH-CHINESE
AND CHINESE-ENGLISH TRANSLATION

主编 唐汝萍

NEW
CHINESE
ENGLISH
PRACTICAL
TRANSLATION
COURSE

亲汉互译
实用教程



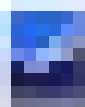
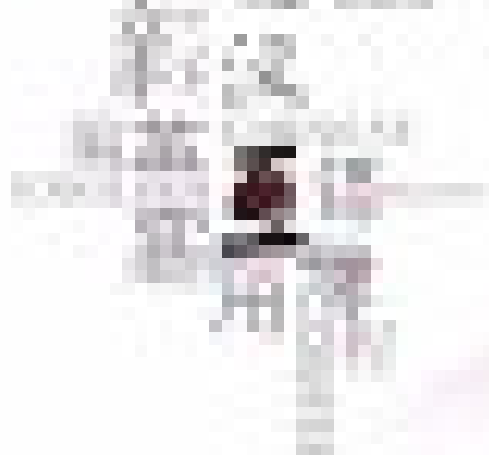
吉林出版集团有限责任公司



CHINA

THE GREAT WALL OF CHINA

1960



新编英汉互译实用教程

A New Practical Course of English-Chinese and
Chinese-English Translation

主编：唐汝萍
编者：唐汝萍
谢芬
叶碧霞

吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目 (CIP) 数据

新编英汉互译实用教程/唐汝萍主编.

长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2007.8

ISBN 978-7-80720-764-1

I. 新... II. 唐... III. 英语—翻译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 118383 号

新编英汉互译实用教程

主 编: 唐汝萍

责任编辑: 王 冰

版式设计: 朱丹群

出 版: 吉林出版集团有限责任公司

地 址: 长春市人民大街 4646 号

印 张: 15.25

版 次: 2007 年 8 月第 1 版

2007 年 8 月第 1 次印刷

封面设计: 宋宇航

印 装: 长春市博文印刷厂印装

发 行: 吉林出版集团捷进可一图书经营有限公司

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/16

字 数: 275 千字

定 价: 28.00 元

书 号: ISBN 978-7-80720-764-1

前 言

《新编英汉互译实用教程》是一本学术性、思想性很强的翻译教材。它集知识性、实用性于一体，力图打破翻译教学界沿袭数十年的增、减、拆、合等框框。特别是根据《高等学校英语专业英语教学大纲》(2000: 10)对笔译的要求，本套教材在整体布局设计上与其他同类翻译教材相比有新的突破。在选材上力图体现最新的语言发展动态，体现具有时代特色的素材。英文材料均取自国外原文书刊著作，题材和体裁力求丰富多样。每篇课文和篇章练习都有一个相对完整的情节和观点，这将有利于学生从整个语篇的内容来考虑各个部分的词句的理解和表达。内容涉及历史、经贸、社会文化、教育、风俗习惯、文学故事、新闻报道、广告、科普、法律、演讲等各个方面。

本书分为上篇和下篇两大部分，上篇主要介绍翻译的基本理论和基本方法，下篇介绍各类文体的特点与翻译技巧。全书共有十二章，每一章包括三个部分：第一部分翻译知识，介绍有关翻译的基本理论和基本方法、各类文体的特点与翻译技巧，并配有译例讲解和分析。第二部分课文，包括两篇课文(A. B.)，课文A为英译汉，课文B为汉译英。每篇课文后面配备有句子和段落翻译练习，针对性强。书后附有课文和练习参考译文。第三部分翻译理论知识扩展，包括A. B两个部分：A部分选自英文原版有关翻译理论方面的知识。B部分选自我国在翻译方面颇有研究的专家和学者对翻译理论与实践方面的论述。

本书由唐汝萍负责总体策划，制定编写计划，修改和审定全部初稿，统一全书体例并编写第一章、第二章、第三章、第四章、第五章和第六章；叶碧霞编写第七章、第八章和第九章；谢芬编写第十章、第十一章

和第十二章。

担任本书编写的教师有着较高的教学水平和科研水平。特别是本教材编写组在最初策划和构思的过程中聘请了在我国翻译界享有盛誉的老前辈、翻译家刘重德教授作为本书编写的顾问和指导，这为确保本教材的编写质量打下了牢固的基础。

本书编写历时4年多，在这过程中，得到了韶关学院外语学院张伟明院长、大英部主任安晓灿教授的鼓励、支持和帮助以及原外语系办公室和资料复印室的同志对我们随时复印本书资料给予的帮助。在此书问世之际，谨表达我们衷心的感谢。

本书可作为高等院校英语专业高年级翻译教材使用，也适合于翻译工作者和对翻译感兴趣的英语自学者。

在本书的编写过程中，编者参考了大量的中外书籍和文献资料，在此谨向它们的作者表示诚挚的谢意。由于编者水平和编写经验有限，错误之处在所难免，欢迎广大师生和读者不吝指正。

编 者

2007年6月

目 录

上 篇

翻译理论基础知识与技巧

第一章 翻译的标准	3
Text A English Language	7
Text B 21 世纪英语的作用——英语的扩展	10
翻译理论知识扩展	12
A Rules: Description and Prescription	12
B 翻译标准的依据: 条件	14
第二章 翻译的过程 (1)	16
Text A Graduate Education at M. I. T.	20
Text B 高等学府——北京大学	23
翻译理论知识扩展	25
A The Translation Process	25
B 翻译中的文化比较	26
第三章 翻译的过程 (2)	29
Text A London	32
Text B 秋夜	35
翻译理论知识扩展	37
A Word-Meaning	37
B 认知、词义与翻译实践	39
第四章 翻译的过程 (3)	41
Text A Through My Picture Window	44

Text B 秋夜 (续)	47
翻译理论知识扩展	49
A Cohesion and Coherence	49
B 语言对比小议	51
第五章 词的对等与搭配能力	55
Text A Is Teaching the Career for You?	57
Text B 科学的春天	60
翻译理论知识扩展	62
A Sentence-Meaning	62
B 英汉语句子结构常式比较	63
第六章 翻译技巧的灵活运用	66
Text A Of Studies	69
Text B 差异	73
翻译理论知识扩展	76
A Communicative Competence	76
B 汉译英的翻译单位问题	77

下 篇

各类文体的特点与翻译

第七章 英汉语叙事文的特点与翻译	83
Text A The Two Roads	88
Text B 我的童年	92
翻译理论知识扩展	94
A Translatability of Style	94

B 中英风格的翻译及标准.....	96
第八章 英汉语描述文的特点与翻译.....	98
Text A Moonrise over Monument Valley.....	103
Text B 白杨礼赞.....	108
翻译理论知识扩展.....	111
A Chinese and Western Thinking on Translation.....	111
B 从汉英景物描写看民族审美差异.....	112
第九章 英汉语说明文和议论文的特点与翻译.....	115
Text A An Experiment in Love: Nonviolent Resistance.....	121
Text B “今”.....	124
翻译理论知识扩展.....	127
A The Nature of Translation.....	127
B 语料库与翻译研究.....	130
第十章 科技英汉语的特点与翻译.....	133
Text A Space Elevator Technology.....	138
Text B 中医.....	142
翻译理论知识.....	144
A Technical Translation.....	144
B 科技翻译的质量标准.....	146
第十一章 广告英汉语的特点与翻译.....	148
Text A Do Your Teeth a Flavor (Crest).....	152
Text B 我们都在关注香港的未来(公益广告).....	155
翻译理论知识扩展.....	157
A Functional Equivalence.....	157
B 广告汉英翻译的基本原则.....	158

第十二章 法律英汉语的特点与翻译	160
Text A SECTION 5 - 109 FRAUD AND FORGERY	165
Text B 授权委托书	169
翻译理论知识扩展	171
A Legal Translation	171
B 法律翻译的标准	172
附录一 课文、练习参考译文	175
附录二 主要参考书目	234
附录三 介绍翻译工具书	236

上 篇

翻译理论基础知识与技巧

第一章 翻译的标准

我们在翻译实践中，如何来衡量译文水平的高低和译文质量的优劣，如何评判与衡量译文好坏的尺度，只有遵循翻译的标准。翻译标准是翻译活动必须遵循的准绳。

我国翻译事业迄今为止已有 2000 多年的历史。早在前秦时代，译者对翻译标准就存在有不同的看法。译者风格上就有直译与意译之分。在唐代，玄奘就已提出“既须求真，又须喻俗”的翻译标准。然而，具有最大影响，最有代表性的莫属清朝末年著名翻译家严复提出的“信、达、雅”翻译标准。“信”是指译文忠实于原文的内容和形式，即“意义不倍（背）本文”；“达”是指译文通顺，不拘泥于原文的形式；“雅”则指译文的风格优雅或文雅（刘重德 1983）。严复提出的翻译标准在我国翻译史上起到了举足轻重的作用，指明了翻译的正确方向，确定了翻译实践中应遵循的原则和要求。从朱生豪的“神韵说”，傅雷的“神似说”以及钱钟书的“化境说”到鲁迅的“三美说”（许渊冲 1984）无不是这一翻译标准的产物。

从严复提出的“信、达、雅”，到鲁迅的“信”与“顺”，乃至目前翻译界所普遍认可的“忠实”与“通顺”，其观点基本上是一致的。“忠实”意为“信”，“通顺”意为“达”。钱歌川先生对“信”的看法是，“所谓信，就是忠实。也就是翻译正确而无错误”（钱歌川 1980）。“所谓信是对原文忠实，恰如其分地把原文的意思，用恰当的中文表达出来，即令字面不同，只要含义不错，也就算是信了。...我们翻译的单位，至少应该是句，而不是字。要能把一段为一个单位，自然更好了。原作者的思想感情和他的语言风格，我们至少把它融会贯通，合成一体，使意义和声调配合无间，译文才能完全表达原文，所以说对原文忠实，不止是对表面的字义忠实，必须对原文的思想、感情、风格、声调、节奏等等，都要忠实才行”（钱歌川 1981）。

在翻译实践中，译文不但要符合原意，保持原作的风格，而且译文要通顺流畅，符合语言规范。如何使译文忠实、通顺，译者首先应对原作有透彻的理解，然后把所理解的东西用另一种语言加以准确的表达。透彻的理解和确切的表达都不是十分容易的事，但忠实、通顺的翻译标准应当是我们的理想和努力的方向（张培基 1980）。

请看以下例句：

1. 原文: "What the devil's got into Tom?" Legree said to Sambo. "A while ago he was all down in the mouth, and now he's peart as a cricket." (from Uncle Tom's cabin)

译文: "到底有什么东西钻进汤姆的肚子里去了呢?" 雷格利问桑波。"一会儿以前他还是愁容满面, 而现在却像蟋蟀一样愉快活泼。" (张培均译)

在上面这个译例中, 张培均保留了原句的语言结构, 将每一个字都译了出来, 因而更加忠实于原文, 达到与原文近似的语言效果, 并且意思清楚, 译文语言舒畅易懂。如鲁迅所言: "凡是翻译, 必须兼顾着两面, 一当然力求其易解, 一则保存着原作的丰姿。" 要保存原作的丰姿, 译文应既要忠实于原文, 又要符合译语的表达习惯 (李晶 2001)。

2. 原文: "Come, Tom, don't you think you'd better be reasonable!—heave that an old pack of trash in the fire, and join my church!" (from Uncle Tom's cabin)

译文: "得了, 汤姆, 我看你还是放聪明点儿! 把那本破书仍进火里去, 改信我的教吧!" (黄继忠译)

这是汤姆的主人雷格里对汤姆说的话, 原句的特点是非常口语化。从"忠实"的角度讲, 译文应尽量保留原句的口语化风格。译者根据说话人的身份和性格特点, 将原句译"活"了。如"得了!" "你还是放聪明点儿!" "那本破书"将雷格里对黑奴的那种专横跋扈、粗暴无理的特征灵活再现于读者面前 (李晶 2001)。

3. 原文: Besides the flashing light, Miller had frequent but not severe headaches, which he attributed to business tension, lack of exercise and too many cigarettes. At 42, he had realized the ambition of many bright young engineers: to own a manufacturing business.

译文: 除去闪光之外, 米勒还经常头疼, 但不太厉害。他把这种现象归因于工作劳累, 缺乏锻炼, 吸烟太多。他 42 岁就实现了许多青年有为的工程师梦寐以求的宏图大志: 自己有个工厂。

原文采用的是一种书面叙述体, 文字简练优美。译文的语言严谨, 简练并使用了四字成语, 使文字优美且富于表现力 (范仲英 1994)。

4. 原文: I joined the Marine Corps at seventeen. I was very mixed up. I wanted to become a first-class citizen. I wanted to be accepted and I was very proud of my uniform. My mom didn't want to sigh the papers, but she knew I had to better myself and maybe I'd get an education in the services.

译文：我参加海军陆战队时才 17 岁。那时我思想很混乱。我想做个上等公民，又想参军入伍，我以能穿上军装而感到自豪。我娘不愿意在参军申请书上签字，但她懂得我应该改善我的处境，也许我在军队里还能受到一些教育。

原文的风格是一种口语体，用第一人称的故事叙述，通俗易懂，但结构比较松散（范仲英 1994）。因此，译文保持了原作的语体风格，语言流畅。

5. 原文：贾母正在榻上独坐，两边四张空椅，熙凤忙拉了黛玉在左边第一张椅子上坐了，黛玉十分推让。（《红楼梦》第三回）

译文：The table at which Grandmother Jia presided, seated alone on a coach, had empty chairs on either side. Xifeng tried to seat Dai-yu in the one on the left nearer to her grandmother—an honor which she strenuously resisted... (Translated by David Hawkes)

译文准确地传达了原文的信息，忠实于原文内容，语言流畅，自然，并巧妙让译文读者了解到中国封建社会的礼俗（王雪 2001）。

6. 原文：“杨雄、石秀都跟出前厅来看时，只见杜兴下了马，入得庄门，见他模样，气得紫涨了面皮，龇牙露嘴，半晌说不得话。”（《水浒传》第 47 回）

译文：“...It was almost night time before Tu Hsing returned. As he dismounted they (Yang Hsiung and Shi Ch'ien) saw that he was in a towering rage. His face was red with passion, and as he taised his lips he showed the tightly set teeth. For some time he could not speak.”(Translated by J.H.Jackson)

杰克逊在译文中用了“red with passion”和“the tightly set teeth”来表现出杜兴当时那种怒气冲冲的样子，将“紫”转化为“红”，“龇牙”转化为“咬紧牙关”，则更加符合译语的表达方式，也更易于被译文读者所接受（张怡 2001）。

7. 原文：“又有一个教师，唤作铁棒栾廷玉，此人有万夫不挡之勇。”（《水浒传》第 47 回）

译文：“They have an arms instructor, Luan Tingyu, who's known as the Iron Staff. Ten thousand men are no match for him.”(Translated by Sidney Shapiro)

原文中“教师”一词不能翻译成“teacher”，因为句中“教师”指的是“武术教练”、“武术教官”的意思。译文中用“arms instructor”则较符合中国古代请武师做庄院武术教练的事实。另外，“Ten thousand men are no match for him”可以说是形神兼备，既忠实于原文，表达顺畅，又传达了原作作者想要通过夸张这种修辞手段所产生

的效果。原作中语言简洁自然，层次清晰明了，句子短小精干，用词浅显易懂，但是，简洁并不等于简单，用词浅显也不等于索然无味，所以要译出原作的风格并非易事（张怡 2001）。

8. 原文：多疑往往由于自己的“内疚”反射与他人，在心理学上称之为“投射作用”。我用最简单的一句中国俗语，可以说明“心理投射作用”的深奥原理。这句俗语是：“有此心，反疑心。”（“狐疑”）

译文：To have a suspicion against others usually comes of one's sick conscience. Psychologically speaking, it is called the project action, that is the process of acting upon others. A Chinese proverb that presents fully the gist of this psychological action runs, "Suspicious are those who take an interest in the matter themselves." (Translated by Qian Gechuan)

钱歌川先生将“有此心，反疑心”译成“Suspicious are those who take an interest in the matter themselves.”可谓绝妙佳译。译文贴切地表达了原作的思想内容，译语流畅自然易懂。

力求使译文“忠实、通顺”于原作，除了要忠实于原作的内容外，更重要的是如何用语言忠实地传达原作的主题、思想、形象和风格。只有这样，译文才能真正再现原作风貌，使译文的读者与原文的读者获得相同的感受。当然，为了忠实地传达原作的意境，译文的语言应具有如同原文的通顺和文采。在传达原作意境的前提下，灵活地运用翻译方法，充分发挥译文的艺术创造性，尽可能地忠实于原作的语言外形，但也不受其束缚。英国著名翻译理论家泰特勒说过：“我因此认为一篇好的译作应该是这样的：它将原作的价值全部输入另一种语言，从而使以此种语言为母语的读者能够得到与原作语言的读者一样的正确的领悟和强烈的感受。”“译文应完整地再现原作的思想（相当于‘信’）；译文的风格、笔调应与原作的性质相同（相当于‘雅’）；译文应同原作一样流畅自然（相当于‘达’）”。

思考题

1. 如何理解严复的“信、达、雅”翻译标准？
2. 如何理解钱歌川对“信”的认识？
3. 如何理解泰特勒提出的翻译的三原则？
4. 如何使译文“信”和“达”？
5. 译文是否应追求“雅”？

Text A

English Language

English language has more than 250,000,000 native speakers and is far more widespread than Chinese. It is spoken throughout the continent of North America, in the British Isles, South Africa, Australia and New Zealand, and is also the most important language of colonization in Asia, Africa and Oceania. In addition it is the language of commerce and the second language of countries which formerly had French or German in that position.

Most of the languages of Europe, and many of those of Asia, are descended from a language spoken about 5,000 years ago by a Neolithic people¹. The earliest written records of all English date from the closing years of the 7th century and consist in the main of charters written in Latin but containing personal and place names in English. In the development of Old English, the greatest number of words loaned come from Latin.

Middle English² began with the years after the Norman Conquest³ in the 10th century. Numerous French words were borrowed, though these had begun to appear before the Conquest. French-loan words became numerous by the 14th century. But there is not the slightest evidence to show that the Conquest had any effect on the accent or the phonology. The languages of the Low Countries⁴—Flemish, Dutch and Low German⁵—formed another important source of loanwords during the Middle English period, due to the constant and close relations between these countries and England.

By the second half of the 15th century London English had been accepted as a standard literary language in most parts of the country. One of the most important influences in establishing London English as the standard literary language was the introduction of printing in 1476. From the beginning London was the center of book publishing in England. Modern English has been developed and there is now a single accepted pronunciation for the vast majority of words in ordinary polite use, deviation from which is regarded either as a provincialism⁶ or as a vulgarity⁷.